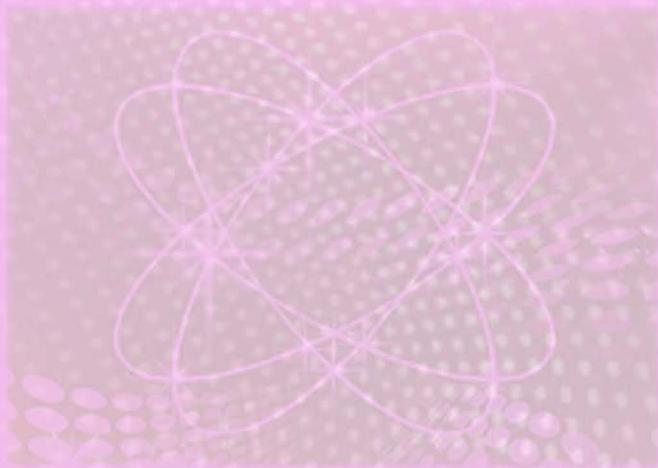


新编莎士比亚全集

# 裘力斯·凯撒

牛芳丽 编



远方出版社

新编莎士比亚全集

# 裘力斯·凯撒

牛芳丽 编

远方出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

裘力斯·凯撒:英汉对照/牛芳丽编. —呼和浩特:远方出版社,2008.4

(新编莎士比亚全集)

ISBN 978-7-80723-310-7

I. 裘… II. 牛… III. ①英语-汉语-对照读物②悲剧-剧本-英国-中世纪  
IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 043255 号

### 新编莎士比亚全集

### 裘力斯·凯撒

---

编 者 牛芳丽  
责任编辑 王春梅  
出 版 远方出版社  
社 址 呼和浩特市乌兰察布东路 666 号  
邮 编 010010  
发 行 新华书店  
印 刷 廊坊市华北石油华星印务有限公司  
版 次 2008 年 4 月第 1 版  
印 次 2008 年 4 月第 1 次印刷  
开 本 710×960 1/16  
印 张 330  
印 数 3000  
字 数 1200 千  
标准书号 ISBN 978-7-80723-310-7  
总 定 价 888.00 元

---

远方版图书,版权所有,侵权必究。  
远方版图书,印装错误请与印刷厂退换。

# 前 言

阅读,是一种沟通;阅读,是一种明悟,历史的残缺与完美,现实的动荡与平静,世界的无奈与精彩,生活的苦涩与醉人,无不在阅读中相互融合又相互分离。

阅读在现代教学中也是非常重要。教育专家认为,读得越多,学得越好。阅读能改善学生的阅读语感,提高阅读理解能力,扩大知识面。但现在各种课外英语读物让人眼花缭乱,缺乏一套系统的权威性的读物。

莎士比亚是语言大师,其作品涉及的范围比较广,有层次感,是广大读者热爱的一位戏剧大师。莎士比亚戏剧中有许多令历代读者耳熟能详、传诵不衰的精彩独白。这些独白往往是剧中人物在特定的情景下,对自己源于生命的真诚情愫的诗意倾诉或对社会人生真谛的顿悟的哲理表达。他广泛采用民间语言(如民谣、俚语、古谚语和滑稽幽默的散文等),注意吸收外来词汇,还大量运用比喻、隐喻、双关语,可谓集当时英语之大成。他的戏剧中许多语句已成为现代英语中的成语、典故和格言。阅读他,不仅有助于我们深入了解人物的思想与性格,更能提高读者的词汇量。

为此,我们选取著名翻译家朱生豪先生翻译的作品,策划成集。朱生豪作为中国翻译莎士比亚戏剧的先行者和主要翻译者,为莎剧在中国的传播作出了巨大贡献。朱译莎剧除忠实原作之外,最大特点是文字表达能力强,善于以典雅的、富于中国气派并符合民族欣赏习惯的适当语句,恰当地表达原作精神,译文流畅、生动,有很强的感染力,给人以美的享受。

因此,我们精心组织编写了这套全集。根据莎翁作品中单词量的多少、

对阅读理解能力的要求,经过适当改编,采取英汉对照的形式,每段英文与译文之间一一对应,语言和结构尽量与原作风格与面貌相同,配有人物关系的梳理,适当的注释、插图。降低了阅读难度,力求读者在品味艺术文化的同时,能够在阅读过程当中积累单词与词汇,增加词汇量,提高阅读兴趣,潜移默化地学好英语。

本丛书选取了莎士比亚戏剧中的 30 部,除了耳熟能详的四大悲剧、四大戏剧之外,还有各个时期的历史剧,是一套集知识性、权威性和哲理性一体,可读性强的读物,希望能陪伴读者度过一段美好的时光。

限于时间仓促,水平有限,编辑过程中难免有纰漏之处,敬请批评指正。

编 者

# 目 录

## 裘力斯·凯撒

<b>ACT I</b> .....	6
<b>SCENE I</b> Rome. A Street .....	6
第一场 罗马。街道 .....	7
<b>SCENE II</b> The Same. A Public Place .....	10
第二场 同前。广场 .....	11
<b>SCENE III</b> The Same. A Street .....	26
第三场 同前。街道 .....	27
<b>ACT II</b> .....	36
<b>SCENE I</b> Rome. BRUTUS' Orchard .....	36
第一场 罗马。勃鲁托斯的花园 .....	37
<b>SCENE II</b> The Same. CAESAR'S House .....	54
第二场 同前。凯撒家中 .....	55
<b>SCENE III</b> The Same. A Street near the Capitol .....	62
第三场 同前。圣殿附近的街道 .....	62
<b>SCENE IV</b> The Same. Another Part of the Same Street, before the	



	House of Brutus .....	63
	第四场 同前。同一街道的另一部分,勃鲁托斯家门前 .....	63
<b>ACT III</b> .....		66
	<b>SCENE I</b> Rome. Before the Capitol; the Senate Sitting above .....	66
	第一场 罗马。圣殿前。元老院在上层聚会 .....	67
	<b>SCENE II</b> The Same. The Forum .....	82
	第二场 同前。大市场 .....	83
	<b>SCENE III</b> The Same. A Street .....	98
	第三场 同前。街道 .....	99
<b>ACT IV</b> .....		102
	<b>SCENE I</b> Rome. A Room in ANTONY'S House .....	102
	第一场 罗马。安东尼家中一室 .....	103
	<b>SCENE II</b> Camp near Sardis. Before BRUTUS' Tent .....	104
	第二场 萨狄斯附近的营地。勃鲁托斯营帐之前 .....	105
	<b>SCENE III</b> Within the Tent of BRUTUS .....	108
	第三场 勃鲁托斯帐内 .....	109
<b>ACT V</b> .....		128
	<b>SCENE I</b> The Plains of Philippi .....	128
	第一场 腓利比平原 .....	129
	<b>SCENE II</b> The Same. The Field of Battle .....	134
	第二场 同前。战场 .....	135
	<b>SCENE III</b> Another Part of the Field .....	136
	第三场 战场的另一部分 .....	137



SCENE IV	Another Part of the Field .....	142
第四场	战场的另一部分 .....	143
SCENE V	Another Part of the Field .....	144
第五场	战场的另一部分 .....	145



## 导 读

《裘力斯·凯撒》莎士比亚以罗马故事为题材创作的一部悲剧，本剧主要取材于罗马历史学家普鲁塔克的《希腊罗马名人列传》，该书中记载了凯撒、勃鲁托斯和安东尼三人的传记。莎翁从这些传记中抽出了许多历史细节，在这一基础上，又将情节发展推进，这使人物的性格显得更加鲜明突出。该剧借古讽今，深入揭示了伊丽莎白时期君主、贵族以及平民之间错综矛盾的复杂关系。



该剧主要描述了凯撒被刺，其友为他报仇消灭叛党的全过程。主人公凯撒利用平民的支持，获得政权，而在其掌握政权后又背弃人民，欲实行独裁主义。这引起了同样有野心的凯歇斯的不满，于是他就劝说以正直文明的勃鲁托斯与其结盟，以使其叛变行为具有正义性。阴谋计划在三月十五日这一天进行，叛党趁凯撒在圣殿听取请愿的时机，一拥而上将其刺死。事后，凯撒的亲信安东尼请求为凯撒收敛尸体并作悼念演说，豁达的勃鲁托斯一一同意。在进行演说时，安东尼进行了巧妙的煽动，将群众原来不满凯撒的情绪转向了叛党，民众高呼为凯撒报仇。叛党闻此讯后，纷纷逃亡，并策划卷土重来。与此同时，安东尼等人在凯撒死后形成三人执政，联合剿灭了叛军。剧中人物勃鲁托斯，品格高贵深受凯撒的信任与重用，但因其不切实际，又加上别人的利用，参与了阴谋杀害凯撒的行动，最后由于指挥的失误，全军覆灭，自己穿剑而死，造成了国家和个人的悲剧。

在该剧中，作者利用个人、国家、以及大自然之间的变幻及相互影响，配以了三种不同的意象：血、火、电，使得剧本更显惊心动魄。

## THE TRAGEDY OF JULIUS CAESAR

### DRAMATIS PERSONAE

JULIUS CAESAR

OCTAVIUS CAESAR

MARCUS ANTONIUS

M. AEMILIUS LEPIDUS

} Triumvirs after the death of  
Julius Caesar

CICERO

PUBLIUS

POPILIUS LENA

} Senators

MARCUS BRUTUS

CASSIUS

CASCA

TREBONIUS

LIGARIUS

DECIUS BRUTUS

METELLUS CIMBER

CINNA

} Conspirators against Caesar

FLAVIUS

MARULLUS

} Tribunes

ARTEMIDORUS, a Sophist of Cnidos

A Soothsayer

CINNA, a Poet

Another Poet



## 裘力斯·凯撒

剧中人物

裘力斯·凯撒

奥克泰维斯·凯撒

玛克·安东尼

伊米力斯·莱必多斯

凯撒死后的三人执政

西塞罗

坡勃律斯

波匹律斯·里那

元老

玛克斯·勃鲁托斯

凯歇斯

凯斯卡

特莱包涅斯

里加律斯

狄歇斯·勃鲁托斯

麦泰勒斯·辛伯

西那

反对凯撒的叛党

弗莱维斯

马鲁勒斯

护民官

阿特米多勒斯 克尼陀斯的诡辩学者

预言者

西那 诗人

另一诗人



LUCILIUS  
TITINIUS  
MESSALA  
Young CATO  
VOLUMNIUS

} Friends to Brutus and Cassius

VARRO  
CLITUS  
CLAUDIUS  
STRATO  
LUCIUS  
DARDANIUS

} Servants to Brutus



PINDARUS, Servant to Cassius

CALPURNIA, Wife of Caesar

PORTIA, Wife of Brutus

CICERO, Senator

Senators, Citizens, Guards, Attendants, &c.

SCENE: During a great part of the Play, at Rome; afterwards, Sardis  
and near Philippi

路西律斯  
泰提涅斯  
梅萨拉 } 勃鲁托斯及凯歇斯的友人  
小凯图  
伏伦涅斯 }

凡罗  
克列特斯  
克劳狄斯  
斯特莱托 } 勃鲁托斯的仆人  
路歇斯  
达台涅斯 }

品达勒斯 凯歇斯的仆人

凯尔弗妮娅 凯撒之妻

鲍西娅 勃鲁托斯之妻

元老、市民、卫队、侍从等

地点：大部分在罗马；后半一部分在萨狄斯，一部分在腓利比附近



# ACT I

## SCENE I Rome. A Street

[Enter FLAVIUS, MARULLUS, and certain Commoners.]

**FLAVIUS** Hence! Home, you idle creatures, get you home. Is this a holiday? What, know you not, being mechanical, you ought not walk upon a laboring day without the sign of your profession? Speak, what trade art thou?



**FIRST COMMONER** Why, sir, a carpenter.

**MARULLUS** Where is thy leather apron and thy rule? What dost thou with thy best apparel on? You, sir, what trade are you?

**SECOND COMMONER** Truly, sir, in respect of a fine workman, I am but, as you would say, a cobbler.

**MARULLUS** But what trade art thou? Answer me directly.

**SECOND COMMONER** A trade, sir, that, I hope, I may use with a safe conscience, which is indeed, sir, a mender of bad soles.

**MARULLUS** What trade, thou knave? Thou naughty knave, what trade?

**SECOND COMMONER** Nay, I beseech you, sir, be not out with me; yet, if you be out, sir, I can mend you.

**MARULLUS** What meanest thou by that? Mend me, thou saucy fellow!

**SECOND COMMONER** Why, sir, cobble you.

**FLAVIUS** Thou art a cobbler, art thou?

**SECOND COMMONER** Truly, Sir, all that I live by is with the awl; I meddle with no tradesman's matters, nor women's matters, but with awl. I am indeed, sir, a surgeon to old shoes; when they are in great danger, I

# 第一幕

## 第一场 罗马。街道

【弗莱维斯、马鲁勒斯及若干市民上】

弗莱维斯 去！回家去，你们这些懒得做事的东西，回家去。今天是放假的日子吗？嘿！你们难道不知道，你们做手艺的人，在工作的日子走到街上来，一定要把你们职业的符号带在身上吗？说，你是干哪种行业的？

市民甲 呃，先生，我是一个木匠。

马鲁勒斯 你的革裙、你的尺呢？你穿起新衣服来干什么？你，你是干哪种行业的？

市民乙 说老实话，先生，我说不上有高等手艺，我无非是你们所谓的粗工匠罢了。

马鲁勒斯 可是你究竟是什么行业的人，简单地回答我。

市民乙 先生，我希望我干的行业可以对得起自己的良心，我不过是个替人家补缺补漏的。

马鲁勒斯 混帐东西，说明白一些你是干什么的？

市民乙 噢，先生，请您不要对我生气；要是您有什么漏洞，先生，我也可以替您补一补。

马鲁勒斯 你这话是什么意思？替我补一补，你这坏蛋！

市民乙 对不起，先生，替你补破鞋洞。

弗莱维斯 你是一个补鞋匠吗？

市民乙 不瞒您说，先生，我的吃饭家伙就只有一把锥子；我也不会动斧头锯子，我也不会做针线女工，我就只有一把锥子。实实在在，先生，我是专治破旧靴鞋的外科医生；它们倘然害着危险的重病，



recover them. As proper men as ever trod upon neat's leather have gone upon my handiwork.

**FLAVIUS** But wherefore art not in thy shop today? Why dost thou lead these men about the streets?

**SECOND COMMONER** Truly, sir, to wear out their shoes to get myself into more work. But indeed, sir, we make holiday to see Caesar and to rejoice in his triumph.

**MARULLUS** Wherefore rejoice? What conquest brings he home? What tributaries follow him to Rome to grace in captive bonds his chariot wheels? You blocks, you stones, you worse than senseless things! O you hard hearts, you cruel men of Rome, knew you not Pompey? Many a time and oft have you climb'd up to walls and battlements, to towers and windows, yea, to chimney tops, your infants in your arms, and there have sat the livelong day with patient expectation to see great Pompey pass the streets of Rome. And when you saw his chariot but appear, have you not made an universal shout that Tiber trembled underneath her banks to hear the replication of your sounds made in her concave shores? And do you now put on your best attire? And do you now cull out a holiday? And do you now strew flowers in his way that comes in triumph over Pompey's blood? Be gone! Run to your houses, fall upon your knees, pray to the gods to intermit the plague that needs must light on this ingratitude.

**FLAVIUS** Go, go, good countrymen, and, for this fault, assemble all the poor men of your sort, draw them to Tiber banks, and weep your tears into the channel, till the lowest stream do kiss the most exalted shores of all.

[*Exeunt all Commoners*] See whether their basest metal be not moved; they vanish tongue-tied in their guiltiness. Go you down that way towards the Capitol; this way will I. Disrobe the images if you do find them deck'd with ceremonies.

**MARULLUS** May we do so? You know it is the feast of Lupercal.



我都可以把它们救活过来。那些脚踏牛皮的体面绅士，都曾请教过我哩。

**弗莱维斯** 可是你今天为什么不在你的铺子里做工？为什么你要领着这些人在街上走来走去？

**市民乙** 不瞒您说，先生，我要叫他们多走破几双鞋子，让我好多做几注生意。可是实实在在，先生，我们今天因为要迎接凯撒，庆祝他的凯旋，所以才放了一天假。

**马鲁勒斯** 为什么要庆祝呢？他带了些什么胜利回来？他的战车后面缚着几个纳土称臣的俘囚君长？你们这些木头石块，冥顽不灵的东西！冷酷无情的罗马人啊，你们忘记了庞贝吗？好多次你们爬到城墙上、雉堞上，有的登在塔顶，有的倚着楼窗，还有人高踞烟囱的顶上，手里抱着婴孩，整天坐着耐心等待，为了要看一看伟大的庞贝经过罗马的街道。当你们看见他的战车出现的时候，你们不是齐声欢呼，使台伯河里的流水因为听见你们的声音在凹陷的河岸上发出反响而颤栗吗？现在你们却穿起了新衣服，放假庆祝，把鲜花散布在踏着庞贝的血迹凯旋回来的那人的路上吗？快去！奔回你们的屋子里，跪在地上，祈祷神明饶恕你们的忘恩负义吧，否则上天的灾祸一定要降在你们头上了。



**弗莱维斯** 去，去，各位同胞，为了你们这一个错误，赶快把你们所有的伙伴们集合在一起，带他们到台伯河岸上，把你们的眼泪洒入河中，让那最低的水流也会漫过那最高的堤岸。【众市民下】瞧这些下流的材料也会天良发现，他们因为自知有罪，一个个哑口无言地去了。您打那一条路向圣殿走去，我打这一条路走。要是您看见他们在偶像上披着锦衣彩饰，就把它撕下来。

**马鲁勒斯** 我们可以这样做吗？您知道今天是卢柏克节。